www.BibleForChildren.org

Matthew 1



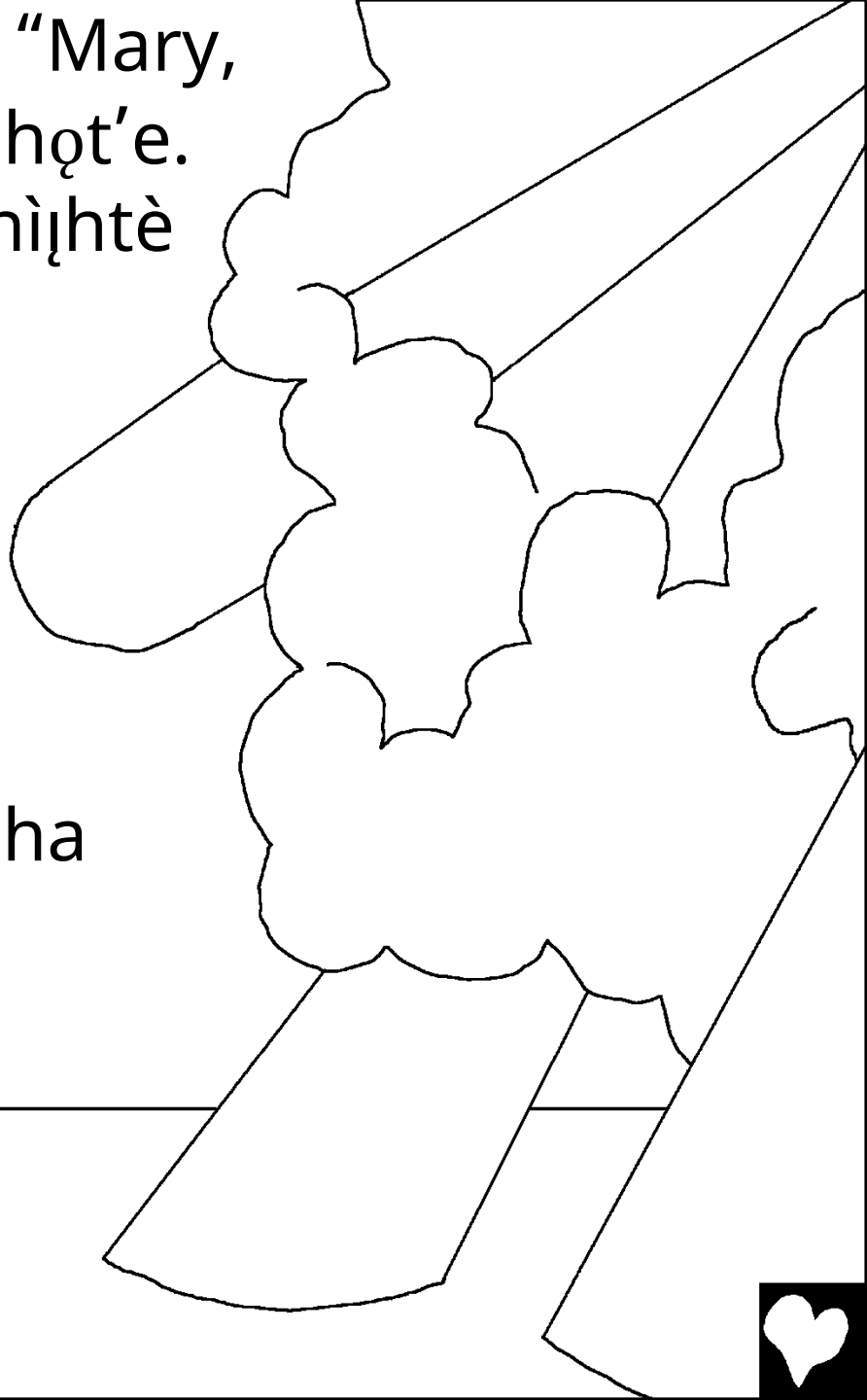
Elızabeth ek'ètaı sa hotıeda-le ekò Nǫ̀htsı, yak'eet'ı̨ı̨ Gabrıel wìyeh Galılee nèk'e, kǫ̀ta Nazareth ts'ǫ̀ yı̨ı̨hʔà. Yak'eet'ı̨ı̨, t'eekogòò Mary wìyeh ts'ǫ̀ yatı nìı̨ʔǫ. Eyı t'eekoa sìı dǫ Joseph wìyeh xè honìda ha wìichì ı̨lè. Joseph, k'àowocho Davıd wets'ıhʔǫ̀ǫ-dǫǫ̀ hǫt'e.

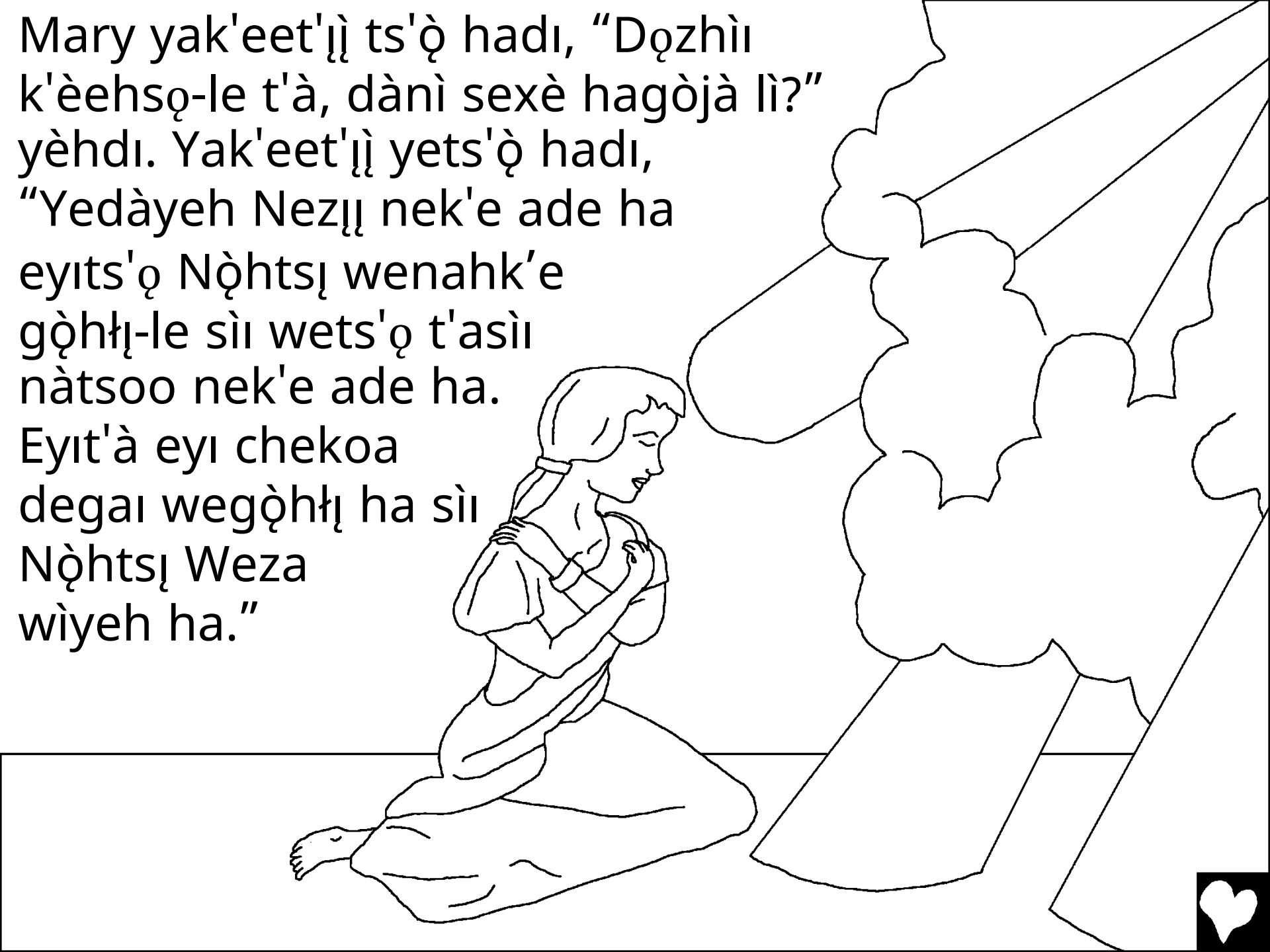


Hanìkò yak'eet'įį̀ yets'ǫ̀ hadı, “Mary, nįįjį-le. Nǫ̀htsį neghǫ sǫnıwǫ hǫt’e. Hotıįda-le anede ha; dǫzhìa nìįhtè ha. Zezì wìyeh anele ha.

Dǫ-wet'àaʔàa-deè elį ha. Nǫ̀htsį wenahk'e gǫ̀hłį-le Weza gıìhdı ha. Nǫ̀htsį sìı K'àowocho elįį̀ ayele ha, wèot’į k'àowocho Davıd lanì.

Welǫ whìle ts'ǫ̀ Israel got'įį̀ gha K'àowocho elį ha,” yèhdı.




Mary yak'eet'įį ts'ǫ́ hadı, “Dǫzhìı k'èehsǫ-le t'à, dànì sexè hagòjà lì?” yèhdı. Yak'eet'įį yets'ǫ́ hadı, “Yedàyeh Nezįį nek'e ade ha eyıts'ǫ Nǫ̀htsį wenahk’e gǫ̀hłį-le sìı wets'ǫ t'asìı nàtsoo nek'e ade ha. Eyıt'à eyı chekoa degaı wegǫ̀hłį ha sìı Nǫ̀htsį Weza wìyeh ha.”

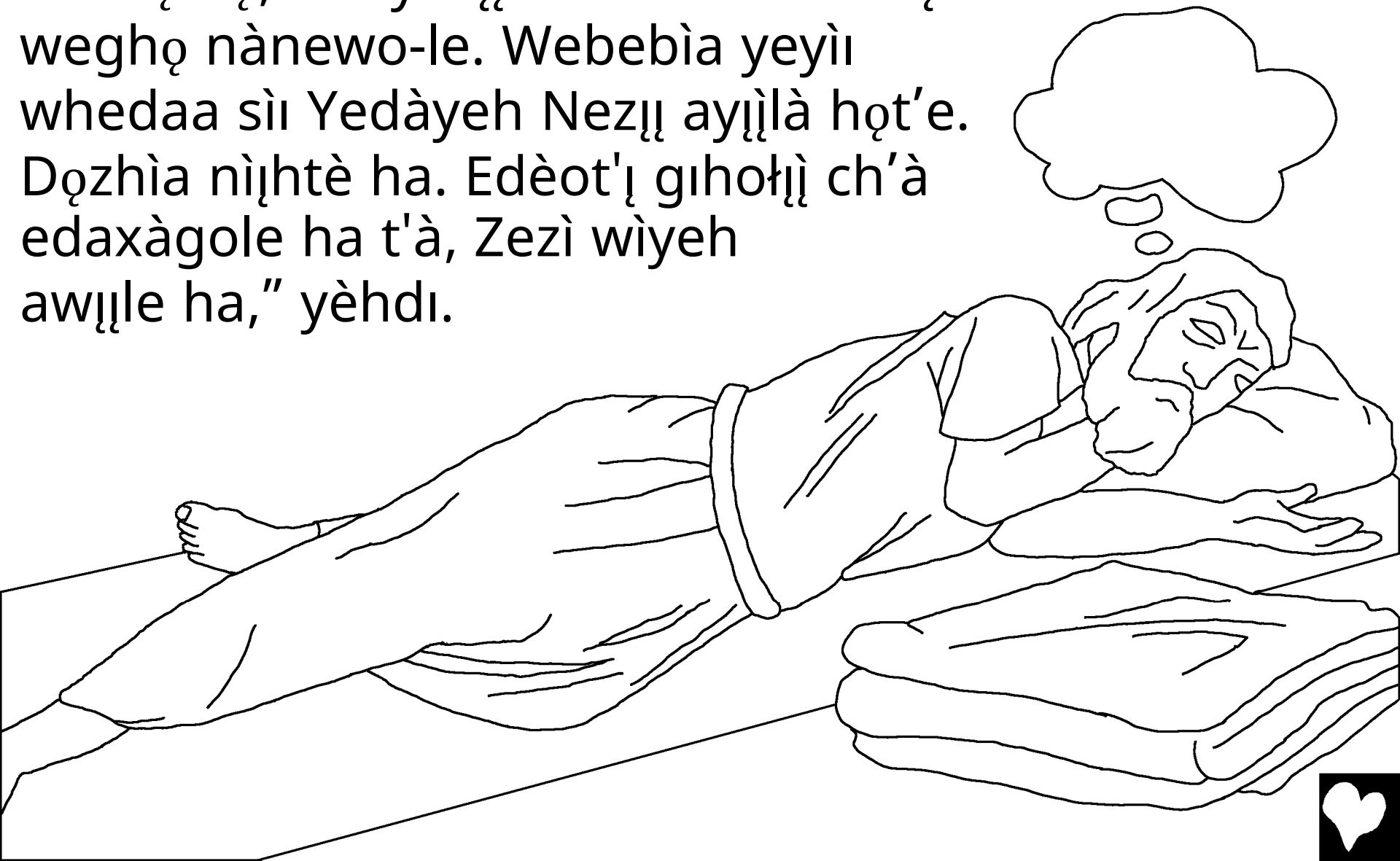
Yak'eet'įį yets'àèhtła tł'axǫǫ̀, Mary įwhąą̀ shìh ta Judea nèk'e ts'ǫ̀ kǫ̀taèhtła. Zecharıah wekǫ̀ goyaèhtła, edèot'į Elızabeth eʔį ts'ǫ̀et'ıì wınà t'à edeyàdo. Elızabeth Mary godeè yıìkw'o ts'ǫ̀et'ıì bebìa yechǫ whedaa sìı hòtł'ò nàèhdǫ. Yedàyeh Nezįį Elızabeth k'e ajà t'à, Mary ts'ǫ̀ hòtł'ò hadı, "Hazǫǫ̀ ts'èko daats'ǫ̀, nexè sìghà hǫt'e eyıts'ǫ eyı chekoa nìįhtè ha sìı wexè sìghà hǫt'e."



Dıı sìı Zezì-Krı dǫ-elį wegodıì hǫt'e: Wemǫ Mary, Joseph xè honìda ha wìichì įlè. Įłaà ełexè nàgedè-le etʼıì Yedàyeh Nezįį dahxà hotıì eda-le ajà. Joseph dǫ nezį hǫt'e. Mary dǫ daà edeghǫ įįzhaelį ha yįįhwhǫ-le. Yexè honìda ha įlè, hanìkò ts'èwhįį wedę ayele ha nıwǫ.



Hanì nànıwo ekò nàwhetį, yak'eet'įį̀ wets'ǫ̀ wègoèht'į̀, yets'ǫ̀ hadı, “Joseph, k'àowocho Davıd wets'ǫ dǫ, Mary wįįchı. Nets'èkeè elį ha weghǫ nànewo-le. Webebìa yeyìı whedaa sìı Yedàyeh Nezįį ayįį̀là hǫt’e. Dǫzhìa nìįhtè ha. Edèot'į gıhołįį̀ ch’à edaxàgole ha t'à, Zezì wìyeh awįįle ha,” yèhdı.



Joseph ts'ịịwo ekò yak'eet'ịị dàyèhdı k'ęę eghàlaịdà.
Mary wets'èkeè elı ha edekǫ ts'ǫ yeèhchì. Hanìkò
Mary wezaa gǫhłı gots'ǫ yet'àıtè-le.
Wezaa Zezì wìyeh ayịịlà.

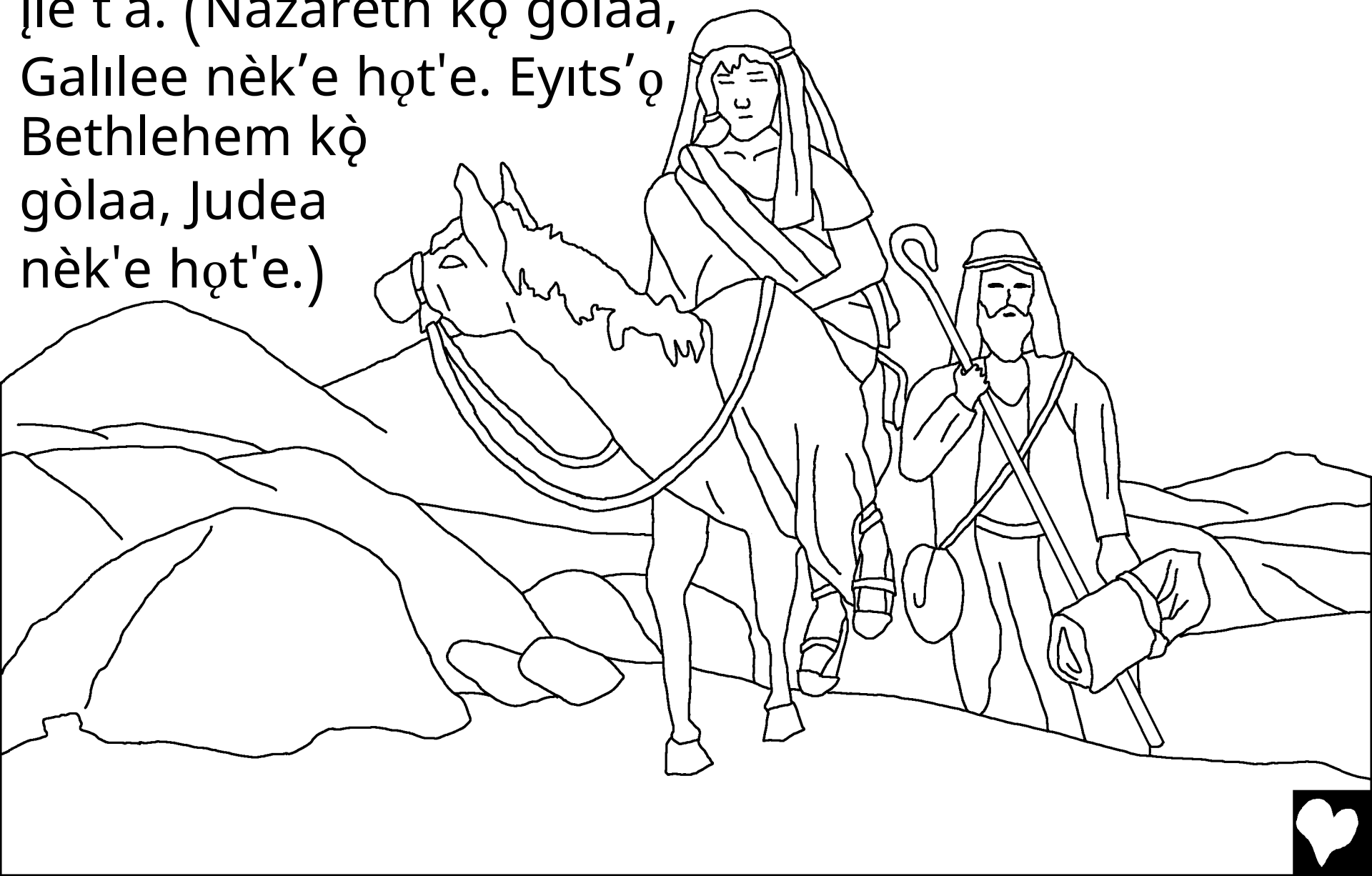


Ekìıyeè k'e k'àowodeè Augustus Rome nèk’e dèe-ts'ǫ̀-k'àowo elį įlè. Eyı k'àowo sìı dǫ hazǫǫ̀ nagıhtà gha nàowo whehtsį. Dǫ nagıhtà ha t’à dǫ hazǫǫ̀ ładį nèk'e ts'ǫ̀ agejà.



Edįį̀ gìot’į nàįdè įlèe sìı ts'ǫ̀ anagejà.

Joseph kǫ̀ta Nazareth gots'ǫǫ̀ naèhtła. Kǫ̀ta Bethlehem ts'ǫ̀ ajà, ekǫ k'àowocho Davıd wegǫ̀hłį ɻlè t'à. (Nazareth kǫ̀ gòlaa, Galılee nèk’e hǫt'e. Eyıts’ǫ Bethlehem kǫ̀ gòlaa, Judea nèk'e hǫt'e.)



Joseph, Davıd wets'ıhʔǫǫ́-dǫǫ́ elı ne t'à, ekǫ ts'ǫ́ ajà. Ekǫ gıxè dǫ nagıhtà ha t'à, Mary yets'èkeè elı ha sìı yexè ajà. Ekìıyeè k’e
Mary hotıeda-le ı̨lè.



Bethlehem nègịịde ekò webebìa gǫ̀hłį ha nìkw'o.



Nats'eetee-kǫ́ gıgha gòʔǫ́-le t'à tıts'aàdìı k'èhodìı kǫ́ą ts'ǫ́ agejà. Bebìa t'akwełǫ́ǫ́ nìįhtįį sìı dǫzhìa hǫt'e. Ehtł'į yìı yįįhtį gà tıts'aàdìı yeyìı shèzhee yìı whetį ayį̀į̀là.



Kǫ̀ta Bethlehem gà nıwà-le sahzǫ̀ą-k'èdìı-dǫǫ̀ to edesahzǫ̀ą xogıihdı ılè. Hǫtsaa yak'eet'ıį ıłè gots'ǫ̀ wègoèht'ì. Nǫ̀htsı wets'ǫ sanıdı hazǫǫ̀ gımǫǫ̀ ajà t'à sıì geèhyeh.



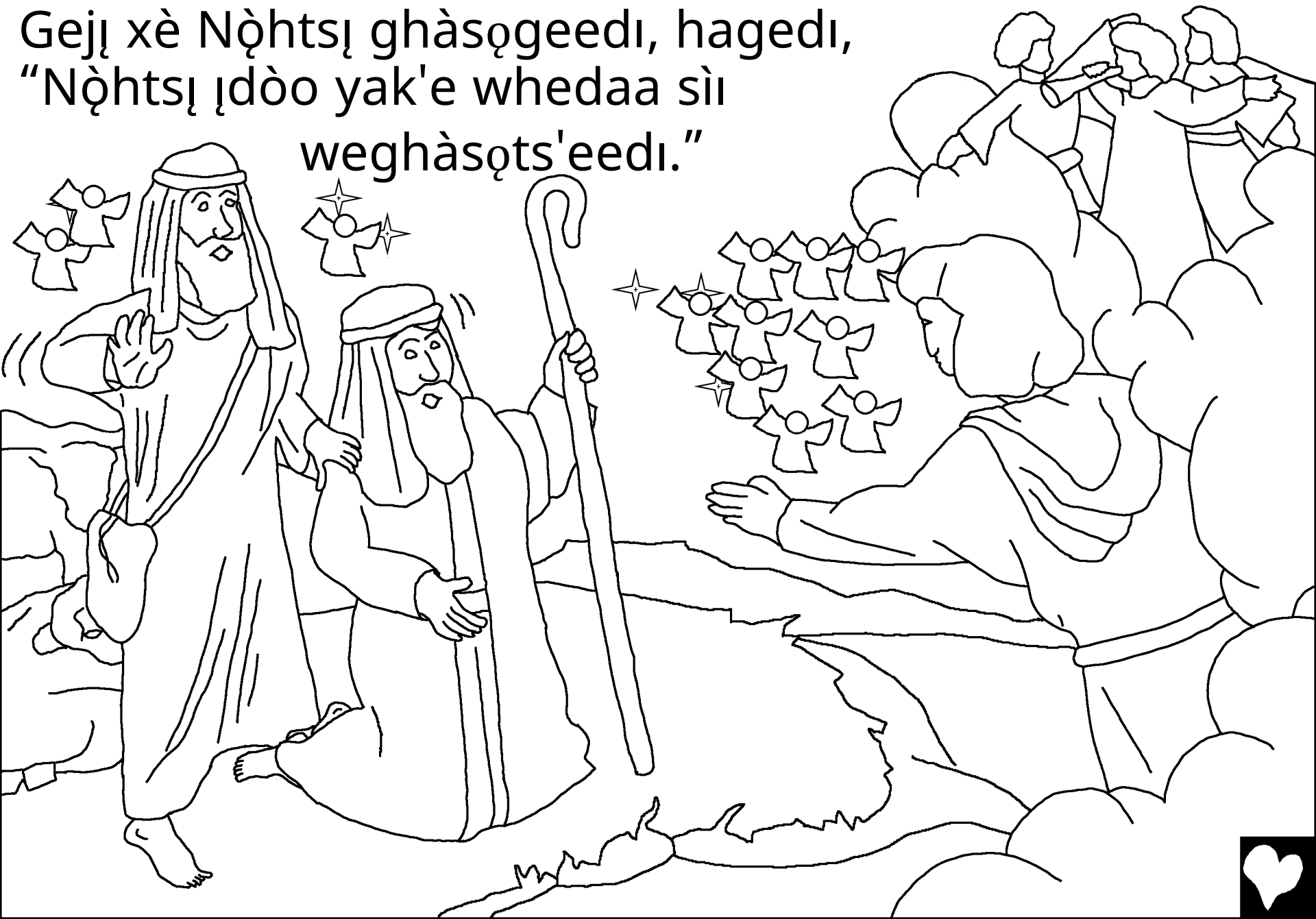
Hanìkò yak'eet'įį̀ gots'ǫ̀ hadı: “Dahjį-le! Godı nechàa naxıts'ǫ̀ nìıhʔǫ, wet'à dǫ hazǫǫ̀ sıì gınà ha. Dıı dzęę̀ k'e k'àowocho Davıd wekǫ̀ta Edaxàgolee elįį sìı wegǫ̀hłį. Eyı bebìa sìı gots’ǫ̀ K'àowo Chrıst hǫt’e.”



“Dıı weghàà ehkw'ı ats'edı wek'èahsǫ ha: Bebìa ehtł'ı̨ yìı wheda eyıts'ǫ tıts'aàdìı yeyìı shèzhee yìı whetı̨ wegòahʔà ha,” gòhdı.



Hǫtsaa yak'eet'įį łǫ eyı yak'eet'įį gà nègįįde.
Gejį xè Nǫ̀htsį ghàsǫgeedı, hagedı,
“Nǫ̀htsį įdòo yak'e whedaa sìı
weghàsǫts'eedı.”



“Dıı nèk'e dǫ hazǫǫ̀ Nǫ̀htsı̨ goghǫ sǫnıwǫǫ sìı gıxè ts'èwhı̨į̀ hòʔǫ welè,” yak'eet'į̀ hagedıì gejı̨.




Yak'eet'įį nageèhde tł'axǫǫ̨
sahzǫ̨ą-k'èdìı-dǫǫ̨ ełets'ǫ̨ hagedı,
“Bethlehem nàts'ıidè. Gots'ǫ̨ K'àowo
ekǫ dàgòjà gòhdıı sìı weghàts'ıidà,”
gedı.


Eyıt'à ịwhąą ekǫ geède. Eyı nègịịde ekò Mary, Joseph eyıts'ǫ bebìa tıts'aàdìı yeyìı shèzhee yìı whetį gıaʔį. Eyı bebìa gıaʔį tł'axǫǫ̀ weghǫ yak'eet'ịį dàgedıı sìı dǫ hazǫǫ̀ ts'ǫ̀ hagedı.



Zezì kǫ̀ta Bethlehem wegǫ̀hłį ekò Herod Judea nèk’e k'àowocho elį įlè.
Zezì wegǫ̀hłį tł'axǫǫ̀ nıwàa nèk’e gots'ǫ k'àowo Jerusalem nègįįde. “Bebìa laedì?” gedı dǫ dageehke, “Eyı chekoa Israel got'įį gha k'àowocho elį ha wegǫ̀hłįį sìı welaedì? Įdè gonèk'e wets'ǫ whǫ̀ ts'aʔį. Weghàsǫts'eedı ha jǫ nèts'įįde,” gedı.

Eyıt'à k'àowocho Herod eyı k'àowo taı nìįdee sìı whatsǫǫ̀ gots'ǫ̀ goįde. Dàht'e whǫ̀ gıaʔįį sìı sets'ǫ̀ hagıidì nıwǫ. Gots'ǫ̀ goįde tɬ'axǫǫ̀ Bethlehem ts'ǫ̀ nagoèhʔà, hadı, “Bebìa hotıì nezįį wekak'eaht'į. Wegòahʔǫ ts'ǫ̀et'ıì sets'ǫ̀ haahdı nǫǫ̀. Sį sı weghàsǫehdı gha wets'àhtła ha dehwhǫ,” gòhdı.



K'àowo taı k'àowocho Herod gįįhkw'ǫ́ tɬ'axǫǫ́ ekǫ ts'ǫǫ́ geède. Gınèk'e eyı whǫ́ gıaʔį įlèe sìı k'achį gıaʔį t'à sıì gınà. Whǫ́ gınakweè eʔa t'à gıadè.

Edįį bebìa whedaa sìı wegodoo nìįʔǫ. Eyı kǫ́ goyageède ekò, bebìa eyıts'ǫ wemǫ Mary gıaʔį. Bebìa gà nàgògįįhgè xè gıghàsǫedı.

Eyı tɬ'axǫǫ̀ sǫǫ̀mbaekwo, wet'à ło łekǫǫ dèk'ǫǫ̀ eyıts'ǫ yìk'eetɬ'òo dètìı xàgįįwa gà bebìa ghàgįįla. Nageedè kwe nàgete; k'àowocho Herod ts’ǫ̀ anagede ha-le, eyı yatı gıghǫ̀t'ǫ. Eyıt'à tįlı eyıì-le k’e edenèk’e ts'ǫ̀ anagejà.






K'àowo taı nageèhde tł'axǫǫ̀
Joseph nàwhetį, yak'eet'įį̀
wets'ǫ̀ wègoèht'į̀. Yak'eet'įį̀
yets'ǫ̀ hadı, “Nıį̀tła! Bebìa,
wemǫ xè Egypt nèk'e ts'ǫ̀
kwįahdè. Nets'ǫ̀ haehsį
gots'ǫ̀ ekǫ nàahdè.
K'àowocho Herod eyı
bebìa ełaàhwhı ha
nıwǫ t'à yehak'eèt'į̀,” yèhdı.

Eyıt'à to et'ıì Joseph nıìtła.
Bebìa eyıts'ǫ wemǫ xè Egypt nèk'e ts'ǫ̀ dèhtła. K'àowocho Herod ełaįwo ts'ǫ̀ ekǫ nàgįįdè. Eyıt'à Nǫ̀htsį dahxà nakwenàoʔǫǫ yeghǫ goįde įlèe sìı wek'ę̀ę̀ agòjà. Dıı hagedı įlè: “Egypt nèk'e gots’ǫ seza



wekagohde,” hagedı dek'eèhtł'è.

K'àowocho Herod eyı k'àowo taı gıghǫyaèhʔǫ yek'èhoèhzà ekò, sıì wek'èch'a. Eyıt'à dıı hanì yatı whehtsı̨: “Kǫ̀ta Bethlehem eyıts'ǫ wemǫǫ̀ kǫ̀ gòlaa ekǫ dǫzhìa nechà-lea hazǫǫ̀ ełaàgogìhde ha,” gòhdı.



Eyıt'à dǫzhìa hazǫǫ̀ nàke gıghoò ts'ǫ ızhıì ts'ǫ̀ ełaàgogį̀ıhdè. K'àowo taı whǫ̀ gıaʔı gots'ǫ dǫzhìa gıgǫ̀hłį̀ı gıdzęę̀ gıhtà weghàà ełaàgogį̀ıhdè.





K'àowocho Herod ełaįwo tł'axǫǫ̀ Egypt nèk'e Joseph nàwhetį t'à yak'eet'įį̀ wets'ǫ̀ wègoèht'į̀. Yak'eet'įį̀ yets'ǫ̀ hadı, “Nıį̀tła! Hòt'a chekoa, wemǫ xè Israel nèk’e ts'ǫ̀ anaąde. Dǫ bebìa weweè hagįįwǫ įlèe sìı hazǫǫ̀ ełaàgįįdè,” yèhdı.

Ekìıyeè k'e Arkelayus,
edetà Herod tł'axǫǫ̀
Judea nèk'e gha
k'àowocho whelį.



Joseph yeghǫ
ıìkwʼo ekò, ekǫ tsʼǫ̀
anade ha dejį lajà.

Nàte ekò ekǫ ts’ǫ́ anade ha-le gha weghǫnatıet'ǫ t’à Galılee nèk'e ts’ǫ́ ajà.



Kǫ́ta Nazareth ekǫ nàdè ajà. Eyı sìı nakwenàoʔǫǫ gıyatiì k'ę̀ę̀ agode ha t'à agòjà, dıı hagedı ı̨lè, “Nazareth got'ı̨ı̨ wìyeh ha,” gedıì gı̨ı̨tɬ'è.

Nǫ̀htsį dıı nèk'e dǫ hazǫǫ̀ sıì goghǫneètǫ t'à, edeza įłàet'ee dǫ tł'aàyį̀įhtį. Amìı ehkw'ı adı yįįhwhǫǫ sìı wedıhołè ha-le, welǫ whìle ts'ǫ̀ eda ha.

Rome 3:23 Dǫ hazǫǫ̨ hołįį hogèhtsį hǫt'e. Nǫ̨htsį dànì wexè enìyah xè degaı wehòhʔǫǫ sìı ts'ǫ nıwà ts'eèhkw'e hǫtʼe,

Rome 6:23 Hołįį hots'ehtsį k'èxa ełaàts'ede hǫt'e. Hanìkò gots'ǫ̨ K'àowo Zezì-Krı wet'ǫǫ̨ Nǫ̨htsį welǫ whìle ts'ǫ̨ ts'eedaà agǫǫ̨là hǫtʼe.

Hebrew 9:27 Dǫ įłàà zǫ ełaàwı ha hǫt'e, eyı tł'axǫǫ̨-įdè Nǫ̨htsį nadąą̨ wesınìyaetı ha.

Ephesus 2:8,9 Nǫ̨htsį wesǫnıwǫ t'à edaxàwhahde hǫt'e, eyıts'ǫ naxıgha ehkw'ı-ahodı t'à Nǫ̨htsį wesǫnıwǫ ààhchı hǫt'e. T'asìı haahłà t'à naxıghǫ̨t'ǫ nıìle, hanìkò Nǫ̨htsį naxıghàyįįʔǫ hǫtʼe.

Hòtł'ò eghàlats'įįdà t'à gǫǫ̨t'ǫ nıìle, eyıt'à dǫ wįįzìı yeghǫ xàdahodì ha nıìle.

Rome 10:9,10 Naxıwà t'à, “Zezì gots'ǫ̀ K'àowo hǫt'e,” haahdı nįdè eyıts'ǫ Nǫ̀htsį naìdà ayį̀į̀làa sìı naxıdzeè t'à naxıgha ehkw'ı-ahodı nįdè, edaxànaxeetè ha hǫtʼe.

Naxıdzeè t'à Nǫ̀htsį naxıgha ehkw'ı adı nįdè, ehkw'ı anaxedle ha hǫt'e, eyıts'ǫ naxıwà t'à “Segha ehkw'ı-ahodı,” dahdı nįdè Nǫ̀htsį edaxànaxeehtè ha hǫtʼe.

John 3:16,17 “Nǫ̀htsį dıı nèk'e dǫ hazǫǫ̀ sìı goghǫneètǫ t'à, edeza įłàet'ee dǫ tł'aàyį̀įhtį. Amìı ehkw'ı adı yįįhwhǫǫ sìı wedıhołè ha-le, welǫ whìle ts'ǫ̀ eda ha.

Nǫ̀htsį dǫ xè hoìla hòèhtsį gha, edeza dıı nèk'e ts'ǫ̀ ayį̀į̀là nıìle, hanìkò ededį wet'à dǫ edaxàgole gha ayį̀į̀là.

1 John 5:11-13 Dıı hanì gots'ǫ̀ xàyaetı: Nǫ̀htsı welǫ whìle ts'ǫ̀ ts'eeda ha goghàhòıʔǫ hǫt'e. Amìı Weza yegha ehkw'ı adıı sìı welǫ whìle ts'ǫ̀ eda ha hǫt’e.

Amìı Nǫ̀htsı Weza xè at'ıı sìı welǫ whìle ts'ǫ̀ eda ha hǫt'e, hanìkò amìı Nǫ̀htsı Weza xè at'ı-le sìı welǫ whìle ts'ǫ̀ eda ha nıìle.

Naxı, Nǫ̀htsı Weza naxıgha ehkw'ı adıı sìı welǫ whìle ts'ǫ̀ aahda ha hotıì wek'èahsǫ ha dehwhǫ t’à naxıts'ǫ̀ eehtɬ'è aht'ı.

Matthew 1-2; Luke 1-2

Storyline by: Edward D. Hughes

Illustrated by: M. Maillot
and Alastair Paterson

Adapted by: E. Frischbutter; Sarah S.

Tlicho Genesis and New Testament (dgr) © Canadian Bible Society 2003, 2008.

https://live.bible.is/bible/DGRCBS/LUK/1

©2026 Bible for Children, Inc.
www.M1914.org www.bibleforchildren.org